

УДК 81'374

А. М. Ахметбекова

докторант Ph.D III курса Казахского национального университета им. аль-Фараби,  
г. Алматы, Казахстан  
научный руководитель – д. ф. н. профессор А. Х. Азаматова  
e-mail: [assel\\_am@mail.ru](mailto:assel_am@mail.ru)

### Метатекст: сущность и признаки

В данной статье уточняются основные понятия *текста* и *метатекста*, определяются сущность и основные признаки метатекста. Такие типы текстов, как доклад, дискуссия, монография, учебник и статья в разной степени представляют научное знание, его семантику. Достигнув определенного уровня развития, научное знание находит новые каналы коммуникативных связей в виде различных компрессированных текстов, одними из которых являются толковые терминологические словари. Метатекст является продуктом интерпретации языковой действительности, объективирующий определенные участки знания о языке. Метатекстовая функция реализуется на основе метатекстовых элементов и собственно метатекстов. Метатекстовые элементы устанавливают связи между элементами основного текста, а не дополняют его содержание. Метатексты квалифицируются как тексты, возникающие по поводу других текстов (прототекстов), в результате реакции на них. Следовательно, дефиниция в толковом терминологическом словаре является метатекстом, так как служит для того, чтобы четко, ясно и кратко определить значение термина, являющегося объектом интерпретации в исходном тексте. Метатекст – единственный подлинно научный подход к объекту, путь теоретической абстракции, научного обобщения.

**Ключевые слова:** текст, метатекст, метаязык, метатекстовые признаки, дефиниция.

А. М. Ахметбекова

### Метамәтін: мән және белгілер

Мақалада негізгі мәтін, метамәтін ұғымдары қарастырылады, метамәтіннің негізгі мәні мен белгілері анықталады. Мәтіндердің баяндама, пікірталас, монография, кітап және мақала сияқты түрлері әртүрлі дәрежеде ғылыми білімді, оның семантикасын білдіреді. Дамудың белгілі бір деңгейіне жету арқылы ғылыми білім әртүрлі қысқартылған мәтіндер түрінде коммуникациялық байланыстардың жаңа түрлерін табады, солардың бірі терминологиялық түсіндірме сөздік болып табылады. Метамәтін тіл туралы білімнің белгілі бір бөлімдерін айқындайтын тіл болмысының интерпретация өнімі болып табылады. Метамәтіндік функция метамәтіндік элементтер мен жеке метамәтіндердің негізінде жүзеге асады. Метамәтіндік элементтер негізгі мәтін элементтерін байланыстырады, ал олардың мазмұнын толықтырмайды. Метамәтіндер басқа мәтіндер (бастапқы мәтіндер) негізінде пайда болатын мәтіндер ретінде қарастырылады. Сондықтан дефиниция терминологиялық түсіндірме сөздікте метатекст болып табылады, сонымен қатар бастапқы мәтіндегі интерпретация объектісі болып саналатын терминнің мағынасы айқын, түсінікті және қысқаша анықтау үшін қолданылады. Метамәтін – объектінің ғылыми тәсілдерінің бірі және теориялық абстракция мен ғылыми қоры-тындылау жолы.

**Түйін сөздер:** мәтін, метамәтін, метатіл, метамәтіндік белгілер, дефиниция.

A. M. Akhmetbekova

### Metatext: Nature and Features

In the article the basic concepts *text*, *metatext* are considered, the nature and main features of metatext are defined. Such types of texts as reports, discussions, monographs, textbooks and papers present scientific knowledge, its semantics. Having achieved a certain degree of development, scientific knowledge finds new channels of communicative links in the shape of compressed texts, ones of which are monolingual terminological dictionaries. Metatext is a product of the interpretation of linguistic reality, objectifying certain areas of knowledge about language. A metatext function is implemented on the basis of metatext elements and metatext proper. Metatext elements establish relationships between elements of the main text, but do not supplement its content. Metatexts are qualified as texts arising about other texts (prototexts), as a result of reaction to them. Therefore, the definition in the monolingual terminological dictionary is a metatext, as it serves to define clearly and concisely the meaning of term which is the object of interpretation in the source text. Metatext is the only truly scientific approach to the object, the way of theoretical abstraction and scientific generalization.

**Key words:** text, metatext, metalanguage, metatext features, definition.

Язык науки чаще всего представляет собой сочетание искусственного и естественного языков, при этом первый обычно функционирует в сфере терминологии и обозначения узких понятий, а второму отводится собственно роль языкового оператора и диспетчера. Такие типы текстов как доклад, дискуссия, монография, учебник и статья в разной степени представляют научное знание, его семантику. Различные формы репрезентации семантики научного знания отражают разную, заранее заданную меру глубины его представления. Достигнув определенного, достаточного высокого уровня развития, научное знание находит новые каналы коммуникативных связей в виде различных компрессированных текстов. К такой группе текстов относятся вторичные тексты. Это словари, энциклопедии, классификаторы, рубрикаторы, ГОСТы на термины, нормативные справочники, рефераты, аннотации, популярные лекции, беседы, интервью, реклама [1, 49-51].

Следует отметить, что отличительной чертой обработки информации на естественном языке при накоплении, хранении и представлении знаний является её компрессия (сжатость), что способствует повышению терминологической насыщенности текста. Такие жанры как энциклопедии и толковые терминологические словари, несмотря на свою сжатость, являются достаточно фундаментальными. В результате своего развития язык науки приобретает метаязыковой характер, способность языка создавать сообщения о самом себе.

Цель данного исследования – определить основные понятия *текст*, *метатекст* и рассмотреть сущность метатекста и его основные признаки.

Термин *метатекст*, восходит к понятию *метаязык* и соотносится с ним. Метатекст, представляющий собой «текст в тексте», то есть явление политекстуальное, рассматривается как проявление метаязыковой функции естественного языка. Язык научного текста отличается высокой степенью терминованности. В данном случае метатекст является продуктом интерпретации языковой действительности, объективирующий определенные участки знания о языке. Объектом интерпретации является термин, семантизация которого осуществляется через дефиницию. Следовательно, дефиниция как метатекст входит в семантическую структуру научного текста как неотъемлемый компонент [2, 261-263]. Отсюда следует, что метатекстовый характер могут

приобретать не только целые тексты, но и их части: предисловие, послесловие, аналитические статьи, отдельные части текста (минитексты) и т.д. В толковых терминологических словарях дефиниция представляет собой минимальный текст, поясняющий значение определяемого понятия (термина). В рамках данного исследования определяющее понятие дефиниции по своей сути является метатекстом, так как в нем происходит семантизация термина через текст.

Исследуя сущность метатекста и его основные признаки, изначально следует обратить внимание на значение понятия *текст*. И.Р. Гальперин характеризует текст как произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку [3, 18]. Из определения видно, что особое внимание акцентируется на речетворческом процессе, объективированном на письме. Такие характерные черты как завершенность, литературная обработанность, целенаправленность и прагматичность позволяют тексту отражать не только действительность, но и сообщать о ней. Отметим, что зафиксированная на письме устная спонтанная речь не является текстом, так как текст имеет графическое воплощение, а не звуковое.

Сравнивая текст с устной речью, З.Я. Тураева отмечает, что устная речь линейна, так как она имеет лишь звуковое воплощение. Устная речь необратима – отзвучала и вернуться к какому-либо её отрезку нельзя. В свою очередь, текст многомерен, так как возможно множественное возвращение к любому её участку. Устная речь – это движение, процесс, а текст характеризуется двойственной природой – способностью находиться в состоянии покоя, и в состоянии движения. Если существование речи во времени ограничено временем звучания данной речи, то существование текста практически ничем не ограничено [4, 12]. Отсюда следует, двойственная природа текста позволяет ему не только отображать текст, но и сообщать о нем. Значит, текст – это не только внутренне организованное письменное произведение, но и записанная или звучащая речь,

относительно законченная по своему содержанию и строению. Именно данными признаками текст отличается от устной спонтанной речи.

Учитывая основную характеристику текста, необходимо рассмотреть, в чем заключается сущность метатекста, определить его основные признаки и как он проявляется при определении терминов. «Метатекст – это языковой материал в текстах, письменный или устный, который не добавляет что-либо в содержание суждения, но направлен на то, чтобы помочь получателю систематизировать, интерпретировать или оценивать данную информацию» [5, 19]. Изначально отметим, что в лингвистике «компонент *мета* отражает одно из важнейших свойств языка – его рефлексивность, понимаемую как способность языка описывать самое себя» [6]. С греческого языка приставка *мета-* означает *через, после, между*. Следовательно, семантика научных терминов может осуществляться через текст, между текстом или после текста, например, в виде глоссария. «Естественный язык обладает уникальным свойством, т.е. он способен выступать в качестве метаязыка для описания самого себя. Совпадение языка-объекта и метаязыка может привести к определенным проблемам в толковании слов, самой очевидной из которых является возникновение замкнутого круга, или тавтологии» [7, 63]. Если говорить о дефиниции термина, то замкнутый круг возникает, лишь в том случае, если объект интерпретации, т.е. термин толкуется через самого себя. В результате получатель вводится в заблуждение и не получает ожидаемого результата, т.к. автор при семантизации термина не учитывает основных правил формальной логики. «Дефиниция термина на естественном языке – это наиболее удобный, привычный, простой, емкий и краткий тип представления семантики термина. Это основной вид сжатого семантического представления знания в учебниках, словарях и энциклопедиях» [1, 54].

Роль метатекста (метаязыка) – обобщающая, интерпретирующая, эксплицирующая, помогающая с каких-то иных позиций увидеть и понять природу и сущность языка, языковых явлений, закономерных принципов построения текста. В целом, метатекстуальная интерпретация направлена на то, чтобы упростить понимание объекта, найти новую элементную базу его описания. Метатекст – единственный подлинно научный подход к объекту, путь теоретической абстракции, научного обобщения [8].

Метатекстовая функция реализуется на основе метатекстовых элементов (организаторов) и собственно метатекстов. А. Вежбицкая определяет метатекстовые элементы как *метатекстовые нити*, которые сшивают текст о предмете в тесно спаянное целое, высокой степени связанности и являются в нем инородным телом. Данные метатекстовые элементы нарушают однородность текста, указывая на то, что это не текст, а дутекст, связанность которого гетерогенна. Метатекстовые элементы способны устанавливать эквивалентность или квазиэквивалентность внутри текста. Одни это делают более открыто: *иными словами, иначе говоря*; а другие менее явно: *то есть, следующее, например, или*. Следовательно, метатекстовые элементы проясняют «семантический узор» основного текста, соединяют различные его элементы, усиливают и скрепляют. Иногда их можно выдернуть, не повредив остального. Иногда – нет [9, 406-420].

В академическом письме метатекстовые элементы подразделяются на *интерактивные средства (interactive resources)* и *средства взаимодействия (interactional resources)*. Итак, *интерактивные средства* помогают читателю ориентироваться по тексту и классифицируются на следующие метатекстовые элементы:

1) *переходные связки (transitions)*, выражающие семантические взаимоотношения между предложениями: *к тому же (in addition), но (but), таким образом, итак, соответственно (thus), и (and)*;

2) *фреймовые признаки (frame markers)*, относящиеся к речевым действиям, последовательности или частям текста: *в заключение (finally), подводить итог (to conclude), моя цель ... (my purpose here is to)*;

3) *эндофорические признаки или внутритекстовая референция (endophoric markers)*, относящаяся к информации в других частях текста: *отмеченный выше (noted above), смотри рисунок (see Fig.), в разделе 2 (in section 2)*;

4) *признаки подтверждения (evidentials)*, относящиеся к источнику информации из другого текста: *согласно (according to), Z утверждает (Z states)*;

5) *признаки пояснения (code-glosses)*, помогающие читателям лучше усвоить воспринимаемый материал: *а именно (namely), например (e.g.), такие как (such as), иными словами (in other words)*.

*Средства взаимодействия* вовлекают читателя в обсуждение, включая такие метатекстовые элементы как:

1) *признаки преграды (hedges)*, удерживающие заинтересованность писателя к суждению: *возможно (might), может быть (perhaps), вероятно (possible), почти (about)*;

2) *усилители (boosters)*, акцентирующие уверенность писателя в суждениях: *на самом деле, в сущности (in fact), определенно, точно (definitely), ясно, что ... (it is clear that ...)*;

3) *признаки отношения (attitude markers)*, выражающие отношение писателя к суждению: *к сожалению (unfortunately), я согласен/согласна (I agree), удивительно (surprisingly)*;

4) *признаки контакта (engagement markers)*, выстраивающие взаимоотношения с читателями: *рассматривать (consider), указывать, что... (note that ...), Вы можете увидеть, что ... (you can see that ...)*;

5) *упоминание о себе (self-mention)* – открытая ссылка к автору: *я (I), мы (we), мой/моя/моё (my), наши/наши (our)* [10, 169].

Таким образом, вышеуказанные признаки метатекста связаны с научным текстом и устанавливают логическую связь между его элементами. Следует отметить, что интерактивные средства относятся к текстовым метатекстовым элементам, а средства взаимодействия – к межличностным. В случае опущения метатекстовых элементов, смысл текста в большинстве случаев не меняется. Метатекстовые элементы устанавливают связи между элементами основного текста, а не дополняют его содержание.

В отличие от метатекстовых элементов, метатексты квалифицируются как тексты, возникающие по поводу других текстов (прототекстов), в результате реакции на них. Основной целью метатекста является анализ, комментирование, описание или презентация прототекста. Метатексты подразделяются на пять основных групп:

1) *вводящие метатексты*: предисловия и послесловия. Данные метатексты вводят реципиента в мир, отраженный в исходном тексте, представляют его содержание или основную идею, жанр или форму, заключая в себе главную концепцию исходного текста;

2) *описывающие метатексты*: аннотации, рефераты, авторефераты, резюме и т. п. Главным предназначением таких метатекстов является быстрое ознакомление реципиента с сущностью исходного текста. В них кратко излагается его содержание и акцентируется внимание на его важнейших особенностях;

3) *анализирующие метатексты*: рецензии, отзывы, литературно-критические статьи и др.

Данные метатексты осуществляют анализ, интерпретацию или критический разбор исходного текста, расширяя тем самым и углубляя его восприятие реципиентом;

4) *комментирующие метатексты*: комментарии к художественным произведениям, к научным работам, разъяснения к законам, указам, постановлениям и пр.;

5) *пародийные метатексты*: к ним относятся переосмысленные в юмористическом или сатирическом ключе исходные тексты, в которых высмеиваются их отдельные эпизоды, персонажи, стиль или основные идеи [6].

Отсюда следует, что такой вторичный жанр текста как толковый терминологический словарь, содержит в себе вводящий и описывающий метатексты. Предисловие в толковом терминологическом словаре как раз и является вводящим метатекстом, где автор отражает основное содержание самого словаря и указывает его предназначение. В целом, толковый терминологический словарь является описывающим метатекстом, так как в нем кратко описывается значение терминов. Согласно утверждению А.С. Герда, данный тип жанра является действительно вторичным, так как реципиент прибегает к помощи словаря для понимания сущности исходного текста. Следовательно, дефиниция в словаре является метатекстом, так как служит для того, чтобы четко, ясно и кратко определить значение термина, являющегося объектом интерпретации в исходном тексте.

Метатекст очень удобен для читателя и всегда заслуживает внимания, тем более, что туда включаются термины, которые представляются автору особенно важными. Определение значения основных терминов, например, при каком-то конкретном исследовании, очень важно, поскольку без него читатель не может представить себе их место в общей системе уже существующих знаний и невозможно отличить вновь вводимые понятия от уже существующих [11, 87].

Учитывая классификации метатекстовых элементов, и собственно метатекст, следует отметить, что в рамках метатекстовых элементов для дефиниции термина наиболее характерны такие интерактивные (текстовые) средства как *переходные связи, эндофорические признаки и признаки пояснения*. В качестве примеров рассмотрим дефиниции терминов в английском, русском и казахском словарях лингвистических терминов.

Co-Text. Term coined by Catford (1965) and used to denote the “situational context” of an utterance in contrast to its linguistic context [12, 261].

Латентный – реально не проявляющийся как таковой, но предполагаемый для объяснения фонетических явлений в данной системе чередования; потенциальный. ... [13, 213].

Агенс – сипатталып отырған оқиғаға қатысушының сөйлемде көріну сипаты. А. термині іс-әрекет иесінің, тікелей орындаушысының кім екенін білдіреді. А. үндіуропа тілдеріндегі актив құрылымда атау септігі арқылы, ал пассив құрылымда жанама септіктер арқылы білдірілетін қимыл етістігінің иесі [14, 9].

acronym (*n*) *see* - эндофорический  
 abbreviation [15, 8]. признак: *see (смотри)*;  
 Кинетическая речь – - эндофорический  
 см. Речь [13, 195]. признак: *смотри*;  
 Аккузативтік - эндофорический  
 құрылыс – қ. признак: *қара*  
 Номинативтік (*смотри*);  
 құрылыс [14, 13].  
 Adversative Ablaut - признак пояснения:

Данные примеры показывают, что дефиниция в качестве минимального текста может содержать в себе текстовые метатекстовые элементы, чтобы не только выразить семантические взаимоотношения между предложениями или сделать ссылку на другую словарную статью, но и помочь читателю лучше усвоить значение определяющего понятия (термина). Метатекстовые элементы обеспечивают дефиницию свойствами связности и цельности.

Метатексты, нацеленные на анализ, комментирование или описание, являются вторичными по отношению к исходному к тексту. В рамках исследования толкового терминологического словаря, отметим, что дефиниция как метатекст может рассматриваться как в узком, так и широком её понимании. В узком понимании – как метатекст в тексте (наличие метатекстовых элементов в дефиниции), а в широком – как собственно метатекст (сама дефиниция). Анализ данного исследования позволяет определить основные признаки метатекста, отличающие его от исходного текста:

- метатекст является вторичным по отношению к исходному тексту (прототексту);
- метатекст входит в семантическую структуру знаний как неотъемлемый компонент;
- метатекст помогает читателю системати-

- переходная связь: *and (а); (как например);*  
 vowel alternation) - эндофорический  
 Grammatical признак: *see (смотри)*;  
 inflection by variation

- *per the same way as*;  
*as in English sing,*  
*sang, sung. Cf.*  
 Umlaut, and *see the*

- *per the same way as*: *ал (таким*  
*обр. (См.)* [16, 2].

Метаязык – язык - признак пояснения:  
 «второго порядка», *то есть*;

*t.e.* такой язык, на котором говорят о языке же (языке-объекте); [13, 232].

Латинизм – латын - признак пояснения:  
 тілінен енген, өзге *мысалы (наример)*.

тілдік бөтен  
 элементтер ретінде танылатын сөздер мен сөз оралымдары.  
*Мыс.:* коллоквиум, магистр, декан, студент т.б. [14, 195].

зировать и интерпретировать языковой материал исходного текста;

- метатекст проясняет семантику исходного текста;

- метатекст анализирует, комментирует или описывает исходный текст;

- метатекст помогает с иных позиций увидеть и понять сущность и природу языка.

Вышеуказанные признаки позволяют рассматривать дефиницию в толковом терминологическом словаре как метатекст. Таким образом, данное исследование показывает, что и метатекстовые элементы и метатекст по своей сущности являются вторичными по отношению к исходному тексту. В целом, метатекст активизирует смысловое восприятие реципиента, помогая ему интерпретировать материал научного знания. Метатекст является результатом осознания языковой действительности о своем же языке, который помогает реципиенту не только ориентироваться в нем, но и акцентировать внимание на наиболее существенные его фрагменты. Основная функция метатекста заключается в анализе, комментировании, описании или презентации исходного текста. Следовательно, «всякая наука есть процесс переработки информации и обмена ею, поэтому, если коллеги не понимают терминологии и вообще метаязыка, которым пользуется автор,

обмен информацией становится или вообще невозможным, или сильно затрудняется, а в

результате и вклад автора в науку обесценивается» [11, 84].

### Литература

- 1 Герд А.С. Прикладная лингвистика. – С.Пб.: Издательство С.-Петерб. ун-та, 2005. – 268 с.
- 2 Азаматова А.Х. Метаязык лингвистики: Монография. – Алматы: Қазақ университеті, 2008. – 308 с.
- 3 Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – Изд. 5-е, стереотипное. – М.: КомКнига, 2007. – 144 с.
- 4 Тураева З.Я. Лингвистика текста: (Текст: структура и семантика): учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». – М.: Просвещение, 1986. – 127 с.
- 5 Hyland K. Metadiscourse: Exploring Interaction in Writing – Bodmin: Continuum International Publishing Group, 2005. – 240 p.
- 6 Гурочкина А.Г. Метаязык, метакоммуникация, метатекст (к объему содержания понятий) // Когнитивные исследования языка. – Вып. 5. Исследование познавательных процессов в языке. – М.: Институт языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2009. – С. 52-57.
- 7 Кронгауз М.А. Семантика: Учебник для студентов лингвистического факультета высших учебных заведений. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 352 с.
- 8 Иванов Н.В. Интертекст – метатекст: культура, дискурс, язык // Языковые контакты: структура, коммуникация, дискурс. – М.: Книга и бизнес, 2007. – С. 43-50.
- 9 Вежбицка А. Метатекст в тексте // Новое в зарубежной лингвистике. – Выпуск 8. Лингвистика текста. – М.: Прогресс, 1978. – 477 с.
- 10 <http://data.ulis.vnu.edu.vn/jspui/bitstream/123456789/2398/1/156.pdf>
- 11 Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 1991. – 140 с.
- 12 Bussmann H. Dictionary of Language and Linguistics. – London and New York: Routledge, 2006. – 1304 с.
- 13 Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Издание 4-е, стереотипное. – М.: КомКнига, 2007. – 676 с.
- 14 Қалиев Ф. Тіл білімі терминдерінің түсіндірме сөздігі. – Алматы: «Сөздік-Словарь», 2005. – 440 б.
- 15 Crystal David Crystal. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. Sixth Edition. – Malden, Oxford and Victoria: Blackwell Publishing, 2008. – 555 p.
- 16 Trask R.L. A Dictionary of Grammatical Terms in Linguistics. New York: Routledge, 1993. – 335 p.

### References

- 1 Gerd A.S. Prikladnaya lingvistika. – S.Pb.: Izdatel'stvo S.-Peterb. un-ta, 2005. – 268 s.
- 2 Azamatova A.H. Metazyky lingvistiki: Monografiya. – Almaty: Қазақ universiteti, 2008. – 308 s.
- 3 Gal'perin I.R. Tekst kak obekt lingvisticheskogo issledovaniya. – Izd. 5-e, stereotipnoe. – М.: KomKniga, 2007. – 144 s.
- 4 Turueva Z.Ya. Lingvistika teksta: (Tekst: struktura i semantika). Ucheb. posobie dlya studentov ped. in-tov po spets. № 2103 «Inostr. yaz.». – М.: Prosveschenie, 1986. – 127 s.
- 5 Hyland K. Metadiscourse: Exploring Interaction in Writing – Bodmin: Continuum International Publishing Group, 2005. – 240 p.
- 6 Gurochkina A.G. Metazykyk, metakommunikatsiya, metatekst (k obemu sodержaniya ponyatiy) // Kognitivnye issledovaniya yazyka. – Vyp. 5. Issledovanie poznavatel'nyh protsessov v yazyke. – М.: Institut yazykoznaneya RAN; Tambov: Izdatel'skiy dom TGU im. G.R. Derzhavina, 2009. – S. 52-57.
- 7 Krongauz M.A. Semantika: Uchebnik dlya studentov lingvisticheskogo fakul'teta vysshih uchebnyh zavedeniy. – 2-e izd., ispr. i dop. – М.: Izdatel'skiy tsentr «Akademiya», 2005. – 352 s.
- 8 Ivanov N.V. Intertekst – metatekst: kul'tura, diskurs, yazyk // Yazykovye kontakty: struktura, kommunikatsiya, diskurs. – М.: Kniga i biznes, 2007. – S. 43-50.
- 9 Vezhbitska A. Metatekst v tekste // Novoe v zarubezhnoy lingvistike. Vypusk 8. Lingvistika teksta. – М.: Progress, 1978. – 477 s.
- 10 <http://data.ulis.vnu.edu.vn/jspui/bitstream/123456789/2398/1/156.pdf>
- 11 Arnol'd I.V. Osnovy nauchnyh issledovaniy v lingvistike: Ucheb. posobie. – М.: Vyssh. shk., 1991. – 140 s.
- 12 Bussmann H. Dictionary of Language and Linguistics. – London and New York: Routledge, 2006. – 1304 s.
- 13 Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov. Izdanie 4-e, stereotipnoe. – М.: KomKniga, 2007. – 676 s.
- 14 Qaliev F. Til bilimi terminderinin tysindirme sozdigi. – Almaty: «Sөzdik-Slovar'», 2005. – 440 b.
- 15 Crystal David Crystal. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. Sixth Edition. – Malden, Oxford and Victoria: Blackwell Publishing, 2008. – 555 p.
- 16 Trask R.L. A Dictionary of Grammatical Terms in Linguistics. New York: Routledge, 1993. – 335 p.